

TABLE DES MATIÈRES

1. Les origines de la langue rhéto-romane	7
2. Naissance de la langue écrite et de la littérature rhéto-romanes	18
a) Le premier poème romanche: Joan Travers	19
b) Un laïc premier traducteur du Nouveau Testament ladin: Jachiam Bifrun (1506-1572)	24
c) Le premier historien des Grisons: Duri Chiampel (1510-1583)	28
d) Le premier écrivain en surselvien: Stiafen Gabriel, ou Les fournaises de la Guerre de Trente-Ans	33
3. Réforme et Contre-Réforme	42
4. Renaissance de la poésie	53
a) Un grand souffle épique: Giachen Caspar Muoth .	54
b) Une culture à la recherche d'elle-même: Caspar Decurtins	58
c) Un poète conscient de sa mission: Peider Lansel ..	72
5. Le chant des exilés	84
6. Langue et paysage: les étrangers séduits	91
7. Echechs et renaissance, ou Un sain fédéralisme	99
8. Situation de la littérature rhéto-romane dans une Europe en pleine évolution	129
Littérature ladine	130
Littérature rhénane	168
Sources	219
Registre des noms de personnes	225

REGISTRE DES NOMS DE PERSONNES *

* Une lettre désigne le groupe linguistique auquel appartient chaque écrivain romanche: ladin (puter et vallader) = (L); surselvien = (S); sutselvien = (D); surmérien = (G).

Alexander, Blasius (L), 36.
 Aliesch (L), 47.
 Alig, Balzar (S), 43.
 Ander, Jon Just (L), 45.
 Anosi, Martin Cla (S), 50.
 Arpagaus, Aluis (S), 184.
 Arquint, J.C. (L), 104.
 Asinio, évêque, 15.
 Asper, C.H. (Chasper Po) (L), 89.
 Auguste, empereur, 12.
 Augustin, Andri (L), 103.

 Balletta, Alexander (S), 55.
 Barandun, J. (D), 214.
 Barblan, Florian (L), 88.
 Barblan, Gudench (L), 76.
 Barblan, Otto (L), 88.
 Bardill, Linard (L), 128, 167.
 Bardola, Cristoffel (L), 76.
 Baudelaire, Charles, 143.
 Bazzell, Men (L), 152.
 Bellarmin, cardinal, 46.
 Belsch, Gian (Albert Wihler) (L), 154.
 Bernanos, Georges, 191.
 Berther, N., 222.
 Bertogg, Hercli (S), 51.
 Bertogg, Riget (S), 210.
 Bezzola, Andrea (L), 75.
 Bezzola, Clo Duri I (L), 160.
 Bezzola, Clo Duri II (L), 125, 160, 162, 163, 164.
 Bezzola, Eduard (L), 77.
 Bezzola, Reto R. (L), 142, 160, 221, 222.

Biert Cla (L), 123, 124, 125, 152, 157, 158, 159, 204.
 Bifrun, Jachiam (L), 24, 25, 26, 27, 28, 50, 74, 95, 152, 220.
 Billigmeier, R.H., 220.
 Binet Jean, 143.
 Blanke Huldrych (L et D), 153.
 Blasius, Johann, 26.
 Bloy, Léon, 191.
 Boileau, Nicolas, 80.
 Bonifaci, Daniel (D), 37, 42, 177.
 Borodina, M.A., 222.
 Bott-Filli, Chatrina (L), 149.
 Bovet, abbé, 81.
 Brecht, Bertold, 197.
 Bühler, Gion Antoni (S), 117.
 Bullinger, Heinrich, 23.
 Bundi, Gian (L), 220.
 Bundi, Martin (S), 223.
 Burkard, Walo, 175.

 Caderas, Gian Fadri (L), 75, 86, 87, 88.
 Cadieli, Gion (S), 63.
 Cadonau, Anton (S), 51.
 Cadonau, Peder Paul (S), 51.
 Cadotsch, Peder (G), 211.
 Cadruvi, Donat (S), 61, 186, 187, 188, 211.
 Caduff, Gian (S), 69, 210, 220.
 Caduff, Gion Cristian (S), 46.
 Caduff, Leonard (S), 188, 211.
 Caflisch, Artur (L), 133, 134, 135, 136, 220.
 Cahannes, Gion (S), 69.
 Calonder, Maria (L), 104.

- Calvenzano, Gion Antoni (D), 42.
 Calvin, Jean, 23, 24.
 Camartin, Iso (S), 122, 125, 126,
 127, 165, 182, 191, 192, 220,
 223.
 Camathias, Flurin (S), 63, 201.
 Camenisch, Silvio (S), 204, 205.
 Caminada, Cristian (S), 50.
 Campell, Ladinia (L), 164.
 Candinas, Teodosi (S), 191, 194,
 196, 197, 207, 210.
 Capeder, Thomas, 37.
 Caratsch, Reto (L), 137.
 Caratsch, Simeon (L), 75, 86, 88,
 137.
 Carigiet, Aluis (S), 63, 157.
 Carisch, Otto (S), 117.
 Carnot, Maurus (S), 34, 38, 57,
 62, 169, 172, 220.
 Carriere, Moritz, 55.
 Casnigo, Ignace de, 48.
 Castelberg, Teodor de (S), 53.
 Cathomas, Bernard (S), 220.
 Catrina, Werner, 220.
 Chambrier, Alice de, 81.
 Chiampel, Chasper (L), 25, 28,
 29.
 Chiampel, Duri (L), 22, 23, 28,
 29, 30, 31, 33, 74, 152.
 Chiatauni, Stevan Zorsch (L), 28.
 Chiesa, Francesco, 76.
 Chönz, Selina (L), 63, 156, 157,
 214.
 Chopin, Frédéric, 82.
 Clavuot-Geer, Ursina (Gian
 Girun) (L), 155.
 Cloetta, Gian Gianett (L), 77.
 Clovis, 15.
 Comander, Johannes, 26, 28, 74.
 Condrau, Giusep (S), 106, 111.
 Conrad, Giachen (D), 101.
 Copernic, Nicolas, 211.
 Corneille, Pierre, 169.
 Crespo, Angel, 223.
 Curdin, Emma, 78.
 Dami, Aldo, 220.
 Dante Alighieri, 74, 89.
 Darms, Flurin (S), 176, 177, 178,
 210.
 David, roi, 44.
 Decurtins, Alexi (S), 111.
 De Curtins, Carli (S), 43.
 Decurtins, Caspar (S), 22, 30,
 58, 59, 60, 61, 79, 140, 170,
 222, 223.
 Defuns, Marcus (S), 211.
 Dentan-Koenz, C., 159.
 Deplazes, Gion (S), 179, 181,
 182, 183, 191, 219, 223.
 Derungs, Ursicin Gion Gieli (S),
 198, 200, 202, 207.
 Dioclétien, empereur, 13.
 Diodati, Jean, 50.
 Dolf, Banadetg (D), 153,
 Dolf, Tumasch (D), 213.
 Döllinger, Johann Ignaz von, 55.
 Dorta, Jachen (L), 49, 131.
 Dorta, Jachen H. (fils)(L), 49,
 131.
 Dostoïevski, Fiodor, 142.
 Drusus, général, 12.
 Du Moulin, Pierre, 49.
 Durschei, Giusep (S), 172, 173.
 Durschei, Victor (S), 198.
 Eliott, Thomas Stearns, 143.
 Erasme, Désiré, 20, 27.
 Erni, Hans (S), 210.
 Famos, Luisa (L), 146, 147.
 Farel, Guillaume, 37.
 Favon, Georges, 61.
 Federer, Heinrich, 76.
 Felix, Anna-Lisa (L), 104.
 Fermin, M.H.J., 220.
 Filli, Ruodi (L), 49.
 Florin, Saint, 133.
 Flüe, Nicolas de, 76.
 Flugli, Alfons de (L), 22.

- Flugi, Conradin de (L), 72.
 Fontana, Gian (S), 63, 68, 70,
 120, 158, 210.
 Fra Angelico, 66.
 François d'Assise, 44.
 Frédéric II, roi de Prusse, 49,
 131.
 Frédéric Barberousse, 16.
 Frigg, Albert, 220.
 Frisch, Max, 197, 199, 208.
 Frizzoni (Fritschun), Gian (L),
 47, 72.
 Froebel, Friedrich, 104.
 Froschauer, Christoffel, 30.
 Fry Carli (S), 169.
 Furer, Jean-Jacques, 113, 114,
 210, 220.
 Gabriel, Fortunatus (S), 38, 43.
 Gabriel, Lucius (S), 38, 47, 50.
 Gabriel, Maria, 38.
 Gabriel, Martinus, 38.
 Gabriel, Stiafen (S), 33, 36, 37,
 38, 39, 40, 41, 42, 43, 103.
 Gabriel, Stiafen (fils), 38.
 Gadina, famille d'imprimeurs
 (L), 131.
 Gadola, Guglielm (S), 171, 184.
 Gall, saint, 15.
 Gallicius, Philipp (L), 25, 28, 29,
 30, 74,
 Gangale, Giuseppe, 103, 104,
 212, 213.
 Ganzoni, Annetta, 164.
 Gaudenz, Duri (L), 13, 151.
 Gaudenz, Jachen Duri (L), 49.
 Gaudenz, Men (L), 152.
 George 1^{er}, roi d'Angleterre, 50.
 Giger, Felix (S), 125, 168, 191,
 205.
 Gilli, Clementina (L), 76, 95.
 Girun, Gian (Ursina Clavuot-
 Geer) (L), 155.
 Godoy, Armand, 169.
 Goldoni, Carlo, 53.
 Gotthelf, Jeremias, 76, 77, 172.
 Grand, Florian (L), 152.
 Grasss, Johann (S), 44.
 Gredig, Gian Tumasch (L), 87.
 Grob-Ganzoni, Anna Pitschna
 (L), 156.
 Grossmann, Robert, 120.
 Guidon, Jacques (L), 150.
 Guidon, Jon (L), 139.
 Guler, Johannes, 74.
 Halter, Toni (S), 174, 175, 176,
 198, 201, 211.
 Heine, Heinrich, 214.
 Hendry, Ludovic (S), 184, 185.
 Henri III, roi de France, 31.
 Hofmann, Konrad, 55.
 Hofmannsthal, Hugo von, 172.
 Hölderlin, Friedrich, 143.
 Hugo, Victor, 80.
 Huonder, Gion Antoni (S), 53,
 171.
 Jaberg, Karl, 220.
 Jäger, Jon (L), 76.
 Janett, Nuot Cla (L), 44, 45.
 Jaques-Dalcroze, Emile, 81.
 Jenatsch, Güerg (L), 33, 34, 41.
 Jud, Jakob, 12, 142, 220.
 Kaehr, Roland, 223.
 Keller, Gottfried, 80.
 Keller, Margrit, 222.
 Kierkegaard, Sören, 192.
 Klainguti, Göri (L), 156.
 Könz, Jachen U. (L), 156.
 Landolfi, imprimeur, 26.
 Lansel, Peider (L), 72, 75, 78,
 81, 85, 86, 103, 107, 128, 135,
 137, 167, 214, 221, 222.
 Lanz, Rudolf (G), 211.
 Latour, Pieder Antoni de (S), 53.
 La Tour du Pin, René de, 61.
 Lemnius, Simon (Schimun Lemm
 Margadant), 23, 117.
 Leopardi, Giacomo, 143.

Liebeskind, Wolfgang A., 103.
 Liver, Ricarda, 221.
 Livie, impératrice, 12.
 Lobwasser, Anton, 44.
 Lorca, Federico Garcia, 143.
 Loringett, Steafan (D), 214.
 Louis le Germanique, 16, 18.
 Lozza, Alexander (G), 63, 65,
 67, 211.
 Lucius, saint, 15, 56, 133.
 Lüscher, Anna Maria, 69.
 Luther, Martin, 20, 24.
 Loyola, Ignace de, 37.
 Luzzi, Jon (L), 89.

 Maissen, Alfons (S), 107.
 Maissen, Flurin (S), 113.
 Mallarmé, Stéphane, 143.
 Mani, Curo (D), 214, 217.
 Mani, Gion (D), 214.
 Mani, Schamun (D), 63.
 Margadant, Schimun Lemm
 (Simon Lemnius), 23, 117.
 Martin, Jon (L), 44.
 Martinus ex Martinis (L), 44, 97.
 Mathis, Giovannes (L), 86.
 Maxfield, Elizabeth M., 222.
 Maximilien, empereur, 23.
 Médicis, Jean-Jacques de, 20, 21,
 22.
 Melanchthon, Philipp, 23.
 Mérimée, Prosper, 169.
 Messmer, Domenica (L), 50, 106.
 Meyer, Conrad Ferdinand, 11,
 34, 76, 80.
 Michaud, Henri, 143.
 Mistral, Frédéric, 86.
 Moeli, Johann (S), 44.
 Mohler, Hans, 34.
 Molière, 53.
 Molitor, Ludovic (S), 43.
 Montale, Eugenio, 143.
 Montessori, Maria, 104.
 Morax, René, 81.
 Mozart, Wolfgang Amadeus, 82.

Mühlestein, Hans, 34.
 Mun, Albert de, 61.
 Münster, Sebastian, 23, 31.
 Muoth, Giachen Caspar (S), 35,
 54, 56, 57, 58.
 Murk, Tista (L), 116, 117, 139,
 141, 152.

 Nauli, Adam (S), 39, 40, 42.
 Nay, Giachen Michel (S), 35,
 61, 63, 77.
 Nay, Sep Mudest (S), 63, 184.
 Nietzsche, Friedrich, 91, 92, 93.
 Nolfi, Tina (L), 164, 165, 166.
 Nuotcla, P. (L), 168.

 Olivier, Juste, 81.
 Othmar, saint, 15.

 Pallioppi, Emile (L), 73,
 Pallioppi, Zaccaria (L), 30, 35,
 36, 73, 75.
 Parli, Rico (L), 164.
 Pascoli, Giovanni, 212.
 Peer, Andri (L), 141, 142, 143,
 144, 151, 152, 156, 184, 194,
 214, 219.
 Peer, Oscar (L), 156, 168.
 Pfister, Alexander, 34.
 Pierre l'Ermite, 169.
 Pieth, Friedrich, 221.
 Pirandello, Luigi, 197.
 Piscator, Johann, 50.
 Planta, famille, 33
 Planta, Armon (L), 149, 151,
 162, 167.
 Planta, Johann, 28.
 Planta, Katharina, 35.
 Planta, Leornarda de, 219.
 Planta, Peider Conradin de, 34.
 Planta, Robert de, 12, 110.
 Planta-Wildenberg, Otto de, 76.
 Platen, August von, 74.
 Po, Chasper (C.H. Asper) (L),
 89.

Poe, Edgar Allan, 81.
 Poeschel, Erwin, 221.
 Pontisella, Johann, 37.
 Poo, Lisabeth, 150.
 Porta, Joan Rosius a (L), 47.
 Porta, Not da (L), 49.
 Prantl, Karl von, 55.
 Pult, Chasper (L), 77.
 Pult, Chasper II (L), 120.
 Pult, Florio (L), 219.
 Pult, Jon (L), 26, 155, 219, 221.
 Python, Georges, 60.

Rambert, Eugène, 81.
 Ramuz, Charles-Ferdinand, 77,
 197.
 Rätus, 9.
 Rauch, famille d'imprimeurs,
 131.
 Rauch, Men (L), 22, 24, 35, 97,
 106, 130, 131, 132, 152, 167.
 Rechberg, Hans von, 216.
 Reynold, Gonzague de, 54, 79,
 221.
 Rheticus, Georg Joachim, 211.
 Richard, Albert, 81.
 Richelieu, cardinal de, 41.
 Riehl, W.H., 55.
 Rier, Petar (L), 46.
 Rimbaud, Arthur, 143, 205.
 Roderich, comte, 9.
 Rohan, Henri de, 34, 41.
 Rougemont, Denis de, 76.
 Rückert, Friedrich, 74.

Salis, famille, 33.
 Salis, Hercule de, 28.
 Salis-Seewis, Jean Gaudence de,
 85.
 Salò, Zacharias da (S), 43.
 Saluz, Joan Pitschen (L), 49.
 Saluz, Peider (L), 50.
 Sapho, 74.
 Saussure, Théodore de, 34.
 Schiller, Friedrich, 76, 172.
 Schlumpf, Léon, 109, 120.

Schmid, Heinrich, 118, 221.
 Schmid, Töna (L), 155.
 Schorta, Andrea (D), 12, 22,
 111.
 Schorta- Gantenbein, B., 22.
 Schuchaun, Joan (L), 22.
 Secchi, Angelina, 105.
 Secchi, Dumeng, 121.
 Segantini, Giovanni, 94.
 Segond, Guy-Olivier, 128.
 Semadeni, Jon (L), 152, 153,
 164.
 Semadeni, Mengia, 164.
 Sforza, François, 21.
 Sialm, Duri (S), 169.
 Sialm, Gion Battista (S), 63,
 170, 171, 172.
 Simler, Wilhelm, 44.
 Singer, Gian (L), 90.
 Soler, Clau (S), 221.
 Souvorov, Alexandre, 179.
 Spegnas, Gion Not (G), 63, 211.
 Spescha, Flurin (S), 189, 206,
 208.
 Spescha, Flurin M. (S), 191, 192.
 Spescha, Hendri (S), 189, 191,
 193, 206, 210.
 Spescha, Marc (S), 189.
 Spescha, Matias, 191.
 Spescha, Placidus a (S), 53, 113.
 Spoerri, Théophile, 142.
 Sprecher, Johann Andreas von,
 34.
 Spree, Friedrich von, 43.
 Staiger, Emile, 142.
 Stricker, Aita (L), 149.
 Strigel, Yvo, 170.
 Tatiüs, Marcus, 23.
 Telle, Guillaume, 48, 76.
 Tibère, empereur, 12.
 Tomaschett, Paul (S), 211.
 Töni, Gion Peder (G), 211.
 Travers, Joan (L), 19, 20, 21, 22,
 23, 25, 28, 29, 74, 95, 135,
 155, 221.

Travers, frères (Joan et Joan
Töna), 135.
Tschander, Gian Battista (L), 72.
Tscharner, Gion (D et L), 216,
217.
Tuor, Alfons Eduard (S), 62, 63,
72, 85, 126, 173.
Tuor, Aluis Teofil (S), 63.
Tuor, Leo (S), 209.

Uffer, Giatgen (G), 212.
Uffer, Leza (G), 211, 212, 223.
Uffer, Margarita (S), 212, 213.
Ungaretti, Giuseppe, 212.

Valéry, Paul, 143.
Vaz, Walter von, 16.
Velleman, Antoine, 94, 96, 134,
135, 220.
Vergerio, Pietro Paolo, 25.
Verlaine, Paul, 80.
Victor, évêque, 15.

Vieli, Gieri Antoni (S), 53.
Vieli, Ramun (S), 170.
Viletta, Ruodi (L), 112, 113, 114,
115, 164.
Villon, François, 132.
Vincenz, Valentin (S), 200.
Vonmoos Schimun (L), 77, 147.
Voss, Johann Heinrich, 57.
Vuolp, Cla Töna (L), 49.
Vuolp, Jachen Töna (L), 49.

Werdenberg, Comte, 56, 201.
Wielanda, Mengia (L), 47, 131.
Wietzel, Giörin (L), 47.
Wietzel, Lurainz (L), 44.
Wihler, Albert (Gian Belsch) (L),
154.

Zermatten, Maurice, 169.
Zwinger, Theodor, 40.
Zwingli, Huldrych, 25, 37.